

## N:r 34.

**Avtal angående postanvisningsrörelsen. Madrid den 30 november 1920.**

(Ratificerat av Sverige den 4 november 1921, och ratifikationerna deponerade i Madrid den 1 december samma år.)

(Översättning.)

**Arrangement**  
concernant  
**le service des mandats de poste**  
conclu entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique et la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'Ensemble des autres Colonies Françaises, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres dépendances Japonaises, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et le Etats-Unis de Vénézuéla.

**Avtal**  
angående  
**postanvisningsrörelsen,**  
avslutat mellan

Tyska Riket, Argentinska republiken, Österrike, Belgien och Belgiska Kongokolonien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Kina, republiken Columbia, Danmark, Egypten, Spanien, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och skyddsområdena i Indo-Kina, samtliga övriga franska kolonier, Grekland, republiken Honduras, Ungern, Island, Italien och Italienska kolonierna, Japan, Chosen, samtliga övriga Japanska besittningar, republiken Liberia, Luxemburg, Marocko (med undantag av Spanska zonen), Marocko (Spanska zonen), Nicaragua, Norge, republiken Panama, Paraguay, Nederländerna, Nederländska kolonierna i Amerika, Peru, Polen, Portugal, Portugisiska kolonierna i Afrika, i Asien och i Stilla havet, Rumänien, Saarområdet, Serbokroatoslovenska konungariket, konungariket Siam, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakiet, Tunis, Turkiet, Uruguay och Venezuelas Förenade Stater.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 21 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

#### Article 1.

##### Dispositions préliminaires.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

#### Article 2.

**Versement; montant maximum; transmissibilité.**

1. — En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. — Chaque Administration a la faculté de fixer le maximum des mandats qu'elle émet à condition que ce maximum n'exécède pas 1,000 francs-or.

Sauf arrangement contraire, le maximum des mandats payables dans un pays déterminé est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för regeringarna i här ovan nämnda länder, hava i kraft av art. 21 i huvudkonventionen, efter gemensam överenskommelse samt under förbehåll av ratifikation, upprättat följande avtal:

#### Artikel 1.

##### Inledande bestämmelser.

Utväxling av penningeförsändelser genom postverkets förmedling och medelst postanvisningar mellan dem av de kontraherande länderna, vilkas förvaltningar överenskomma om att anordna en dylik rörelse, skall äga rum i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

#### Artikel 2.

**Inbetalning; maximibelopp; överlåtelse.**

1. — Såsom allmän regel gäller, att anvisningarnas belopp skola inbetalas av avsändare och utbetalas till adressat i klingande mynt, men varje förvaltning äger rätt att i sådant hänseende emottaga och själv använda allt slags sedelmynt, som har laglig kurs inom dess land, med förbehåll, i förekommande fall, av behörig hänsyn till kurskillnaden.

2. — Varje förvaltning äger befogenhet att bestämma maximibeloppet för de postanvisningar, som densamma utställer, under villkor att maximibeloppet icke överstiger 1,000 guldfrancs.

Har annan överenskommelse icke blivit träffad, är maximibeloppet för postanvisningar, vilka skola utbetalas i ett visst land, detsamma som det maximibelopp,

vilket av detta land antagits för postanvisningar, vilka där utställas.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le payement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire dans une même journée n'excède pas ce maximum.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays ou le payement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. — Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

### Article 3.

**Taxes; avis de payement; retrait et changement d'adresse; remise par exprès.**

1. — La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque en-

vilket av detta land antagits för postanvisningar, vilka där utställas.

Då en och samma avsändare låtit under samma dag och på samma plats till en och samma adressat utställa flera postanvisningar, vilkas sammanlagda belopp överstiger det av adresslandet fastställda maximibelopp, äger adresspostanstalten rätt att uppdelat anvisningarnas utbetalning på sådant sätt, att det belopp, som under en och samma dag utbetalas till adressaten, icke överstiger nämnda maximum.

3. — Om ej annorlunda överenskommits mellan vederbörande förvaltningar, anges beloppet av var postanvisning i det lands mynt, där utbetalningen skall ske. För sådant ändamål bestämmer inlämningslandets förvaltning själv, i förekommande fall, kursen för förvandlingen av dess mynt till adresslandets mynt.

Inlämningslandets förvaltning bestämmer likaledes, i förekommande fall, den kurs avsändaren har att betala, när nämnda land och adresslandet hava samma myntsystem.

4. — Vart och ett av de kontraherande länderna förbehålles rättighet att inom sitt område tillstådja överlåtelse, medelst endossering, av äganderätten till de postanvisningar, som ingå från ett annat av dessa länder.

### Artikel 3.

**Avgifter; utbetalningsbevis; återtagande och adressförändring; expressbefordran.**

1. — Den allmänna avgift, som för varje jämligt föregående ar-

voi de fonds effectué en vertu de l'article précédent est fixé, pour les 100 premières unités monétaires à  $\frac{1}{2}$  unité monétaire par 50 unités monétaires ou fraction de 50 unités monétaires et, en outre, au delà des 100 premières unités monétaires à  $\frac{1}{2}$  unité monétaire par 100 unités monétaires ou fraction de 100 unités monétaires.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations, ainsi que les mandats des Administrations postales destinés au Bureau international de l'Union postale universelle et les mandats adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux.

2. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de  $\frac{1}{4}$  % du montant total des mandats payés abstraction faite des mandats émis en franchise de taxe.

3. — Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis, au profit de l'Office intermédiaire, à un droit supplémentaire, prélevé sur le montant du titre et représentant la quote-part du pays non participant.

4. — Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge

tikel skeende penningförsändning skall av avsändare betalas, är bestämd för de 100 första myntenheterna till en halv myntenhet per 50 myntenheter eller del av 50 myntenheter samt dessutom, för det belopp, varmed anvisning överstiger 100 myntenheter, till en halv myntenhet per 100 myntenheter eller del av 100 myntenheter.

Tjänsteanvisningar, som angå posttjänsten och utväxlas mellan postförvaltningarna eller mellan dem underlydande postanstalter, ävensom anvisningar från postförvaltningarna till världspostföreningens internationella byrå samt anvisningar till eller från krigsfångar äro befriade från alla avgifter.

2. — Den förvaltning, som utställt postanvisningar, tillgodoräknar den förvaltning, som infriat dem, i avgift en fjärdedel procent å de utbetalade anvisningarnas sammanlagda belopp, med frånräknande av avgiftsfria anvisningar.

3. — Postanvisningar, vilka genom förmedling av ett utav de länder, som deltaga i avtalet, utväxlas mellan ett annat av dessa länder och ett land, som ej deltagar däri, kunna till förmån för det förmedlande postverket beläggas med en tilläggsavgift, vilken avdrages å anvisningens belopp och motsvarar den avgiftsandel, som belöper å det i avtalet ej deltagande landet.

4. — För postanvisningar och de å dessa tecknade kvitton såväl som för de till avsändare lämnade inbetalningsbevis, kan varken hos penningarnas avsän-

des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du § 1 du présent article, sauf, toutefois, le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu, et le droit supplémentaire prévu par le § 3 ci-dessus.

5. — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

Toutefois, si cet avis n'est pas réclamé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut ultérieurement en faire la demande, mais dans le délai fixé par le § 6 de l'article 7 et moyennant paiement d'un droit double de celui prévu à l'alinéa précédent.

6. — L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 11 de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

7. — L'expéditeur peut également demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 15 de ladite Convention.

8. — Est toutefois réservée à

dare eller adressat utkrävas någon som helst avgift eller porto utöver vad i enlighet med § 1 i denna artikel uppburits, med undantag likväl för möjligen förekommande brevbäringsavgift vid anvisningsbeloppets utbetalande i adressatens bostad samt för den tilläggsavgift, som i § 3 här ovan omförmäles.

5. — Avsändare av postanvisning kan erhålla ett bevis rörande anvisningens utbetalning, mot erläggande i förväg av en bestämd avgift som utslutande tillfaller inlämningslandets förvaltning och utgår med lika belopp som den, vilken uppbares inom samma land, för mottagningsbevis rörande rekommenderad brevfrösendelse.

Om emellertid dylikt bevis icke begärts samtidigt med anvisningens utställande, kan avsändaren sedermera framställa begäran därom, dock inom den i art. 7 § 6 fastställda tid och mot erläggande av en avgift, som utgår med dubbla beloppet av den i nästföregående stycke bestämda avgift.

6. — Avsändare av postanvisning kan, så länge adressaten icke mottagit vare sig själva postanvisningen eller dess belopp, återtaga anvisningen från postbefordran eller förändra adressen därå, på de villkor och under de förbehåll, som uti art. 11 i huvudkonventionen finnas stadgade för vanliga brevfrösendelser.

7. — Avsändare kan likaledes, på de villkor, som äro bestämda i art. 15 av nämnda konvention, begära penningarnas avlämnande i adressatens bostad genom särskilt bud genast efter anvisningens framkomst.

8. — Dock förbehålles adress-

l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses réglemens intérieurs le comportent.

#### Article 4.

##### Mandats télégraphiques.

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, si le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination.

L'expéditeur doit indiquer, le cas échéant, le mode de transport à employer au delà des lignes télégraphiques (poste ou exprès).

Les mandats télégraphiques peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivreret à expédier par la poste.

Les expéditeurs de mandats télégraphiques peuvent les faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 11 de la Convention principale, tant que le bé-

landets postverk rätt att, då dess inrikes reglementen därtill föranleda, genom expressbudet avlämna, i stället för penningarna, själva anvisningen eller en avis om dess ankomst.

#### Artikel 4.

##### Telegrampostanvisningar.

1. — Postanvisningar kunna försändas per telegraf i förbindelsen mellan de postverk, vilkas länder äro förbundna genom stats-telegraf eller vilka gå in på att för ändamålet använda enskild telegraf; de benämnas i detta fall telegrampostanvisningar.

2. — Telegrampostanvisningar kunna, i likhet med vanliga telegram och på samma villkor som dessa, befordras såsom iltelegram eller med telegrafsvart betalt ävensom bliva föremål för kollationering och mottagningsbevis samt — om adressatens bostad är belägen utanför området för kostnadsfri utbäring från adresstelegrafstationen — för vidareseendande med post eller utdelning genom expressbud.

Avsändare bör, i förekommande fall, angiva befordringssättet från den ort, där telegraflinjerna sluta (med post eller med expressbud).

Dessutom kan begäras bevis över telegramanvisningens utbetalande, att utfärdas och försändas per post.

Avsändare av telegrampostanvisning kan, så länge adressaten icke mottagit vare sig själva postanvisningen eller dess belopp, återtaga anvisningen från postbefordran eller förändra adressen därå, på de villkor och under de förbehåll, som uti art. 11 i hu-

néficiarie n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Le bureau destinataire ne peut toutefois donner suite aux demandes de modification d'adresse, qu'après réception de l'avis confirmatif.

Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajouter à la formule réglementaire du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'ils en payent le montant d'après le tarif.

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer:

a) la taxe ordinaire des mandats de poste et, si un avis de paiement est demandé, le droit fixe de cet avis:

b) la taxe du télégramme.

4. — Le bénéficiaire d'un mandat télégraphique doit être avisé immédiatement et sans frais de l'arrivée du mandat; toutefois, lorsque son domicile se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination, les frais de remise par exprès de l'avis, s'ils n'ont pas été payés par l'expéditeur, peuvent être perçus sur le destinataire.

Lorsque, au lieu de l'avis, l'Administration du pays de destination remet les fonds à domicile, il lui est loisible de percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

5. — Les mandats télégraphiques ne sont grévés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

vudkonventionen finnas föreskrivna i fråga om vanliga brevframsändelser. Adresspostanstalten kan emellertid icke efterkomma framställning om adressförändring, förrän efter mottagande av den till vederbörande anvisning hörande bekräftelsehandling.

Avsändare av telegrampostanvisning äger att, mot erläggande av belöpande avgift enligt taxa, utöver dylik anvisningsreglementerade innehåll tillägga meddelanden, avsedda för adressaten.

3. — Avsändare av telegrampostanvisning har att betala:

a) vanlig postanvisningsavgift samt, om utbetalningsbevis begäres, den för sådant bevis bestämda avgift;

b) telegramavgift.

4. — Telegrampostanvisningsadressat skall omedelbart och kostnadsfritt underrättas om anvisningens ankomst; därest emellertid hans bostad är belägen utanför området för kostnadsfri utbäring från adresstelegrafstationen, kunna kostnaderna för aviens utlämnande genom expressbud, om dessa icke erlagts av avsändaren, uttagas hos adressaten.

Då adresslandets postverk, i stället för att tillställa adressaten en avi, utbetalar anvisningsbeloppet i hans bostad, äger detta postverk rätt att härför uppbära en särskild avgift, varvid, i förekommande fall, hänsyn tagges till av avsändaren erlagda avgifter för expressutdelning.

5. — För telegrampostanvisningar kunna icke utkrävas några andra avgifter än de, som omnämnas i denna artikel eller som kunna uppbäras i enlighet med de internationella telegrafreglementena.

## Article 5.

## Réexpédition.

1. — Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays, si le pays de la nouvelle destination entretient avec celui d'origine un échange de mandats de poste sur la base du présent Arrangement.

La demande de réexpédition peut être formulée par l'expéditeur ou par le destinataire.

Le montant du mandat est converti par le bureau réexpéditeur en monnaie du pays de la nouvelle destination d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays qui effectue la réexpédition. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition, mais le pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si le mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

Toutefois, la conversion du montant n'est pas opérée quand le mandat est réexpédié sur le pays de d'origine ou sur le pays de première destination. Suivant le cas, le titre est payé pour son montant primitif ou pour la somme versée en monnaie du pays d'origine et figurant aux indications de service.

## Artikel 5.

## Eftersändning.

1. — Vanlig postanvisning kan, till följd av förändring av adressatens vistelseort, eftersändas från ett till ett annat av de i avtalet deltagande länderna, om det nya adresslandet med inlämningslandet underhåller utväxling av postanvisningar på grundval av detta avtal.

Begäran om eftersändning kan framställas antingen av avsändaren eller av adressaten.

Postanvisningens belopp omföres av den eftersändande postanstalten till det nya adresslandets mynt, enligt den kurs, som gäller för postanvisningar till det nya adresslandet från det land, som verkställer eftersändningen. För eftersändningen upptages icke någon tilläggsavgift, men det nya adresslandet uppbär i varje fall, sig till godo, samma andel av postanvisningsavgiften, som skulle hava tillkommit det, om anvisningen från början varit dit adresserad; och detta även i det fall att, till följd av särskilt avtal mellan inlämningslandet och det ursprungliga adresslandet, den för anvisningen verkliga uppburna avgift skulle vara lägre än den uti art. 3 i detta avtal omnämnda avgift.

Beloppet förvandlas emellertid icke, när anvisningen eftersändes till avgångslandet eller till det ursprungliga adresslandet. Allt efter omständigheterna inlöses anvisningen med det ursprungliga beloppet eller med det belopp, som i avgångslandets mynt inbetalats och bland tjänsteanteckningarna finnes angivet.



2. — Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination par voie postale, aux mêmes conditions que les mandats ordinaires.

3. — Si l'Administration du nouveau pays de destination entretient avec celle de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques, la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques peut, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, être opérée par voie télégraphique sans attendre la réception de l'avis confirmatif, en ce qui concerne les mandats télégraphiques. En pareil cas, le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, et les frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours sont déduits du montant à transmettre.

4. — Les mandats ordinaires originaires de pays ne participant pas au présent Arrangement, mais entretenant un échange de mandats de poste avec un pays contractant, peuvent, si les Arrangements particuliers ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale, de ce dernier pays sur un tiers pays signataire de l'Arrangement. En pareil cas, le bureau réexpéditeur quitte le mandat original, le comptabilise comme mandat payé et établit un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

#### Article 6.

##### Décomptes.

1. — Les administrations des postes des pays contractants dres-

2. — Telegrampostanvisning kan med post eftersändas enligt ny adress på samma villkor som vanlig postanvisning.

3. — Om förvaltningen i det nya adresslandet underhåller utväxling av telegrampostanvisningar med det ursprungliga adresslandets förvaltning, kan eftersändning av vanlig postanvisning eller telegrampostanvisning på avsändarens eller adressatens begäran äga rum på telegrafisk väg utan att — i fråga om telegrampostanvisning — bekräftelsehandlingens ankomst avvaktas. I dylikt fall kvitteras originalanvisningen av den eftersändande postanstalten samt upptages i räkning såsom utbetalad, och de för eftersändningen belöpande post- och telegrafavgifter avdragas från det belopp, som skall översändas.

4. — Vanlig postanvisning från land, som icke deltagar i detta avtal, men som underhåller en utväxling av postanvisningar med ett i avtalet deltagande land, kan, om den särskilda överenskommelsen icke lägger hinder i vägen härför, med post eftersändas från sistnämnda land till ett tredje land, som anslutit sig till detta avtal. I dylikt fall skall den eftersändande postanstalten kvittera originalanvisningen, upptaga densamma i räkning såsom utbetalad och utställa en ny anvisning, varvid avgiften för sistnämnda anvisning avdrages från det belopp, som skall översändas.

#### Artikel 6.

##### Avräkningar.

1. — Postförvaltningarna i de kontraherande länderna upprätta

sent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulés toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement sont soldés par l'Administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement. Sauf arrangement contraire, le paiement du solde a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au paiement des mandats de poste (article 2, § 3, ci-dessus).

2. — A cet effet, et sauf autre arrangement, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant le période à laquelle le compte se rapporte.

3. — En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 7 % l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

#### Article 7.

**Responsabilité; mandats non distribuables périmés.**

1. — Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment

où de tider, som i efterföljande reglemente finnas bestämda, räkningar, i vilka upptagas alla de av deras respektive postanstalter utbetalade belopp. Sedan dessa räkningar blivit ömsesidigt granskade och godkända, skall soldot av den förvaltning, som befunnits stå i skuld till en annan, gottgöras inom den i samma reglemente bestämda tid. Har annan överenskommelse icke blivit träffad, skall betalningen av soldot verkställas i det mynt, som det fordringsägande landet använder vid utbetalning av postanvisningar (art. 2 § 3 här ovan).

2. — För sådant ändamål och såvida ej annorlunda överenskommit, skall, när postanvisningarna blivit utbetalade i olika myntslag, den mindre fordringen förvandlas till samma myntslag som den större efter den officiella medelväxelkursen i det betalningsskyldiga landet under den period, som avräkningen avser.

3. — Därest soldot av en räkning icke blivit inom bestämd tid gottgjort, skall å soldots belopp erläggas ränta från den dag, då nämnda tid utgått, till den dag betalning sker. Denna ränta beräknas efter 7 % för år och påföres i nästföljande räkning den förvaltning, som icke fullgjort betalningen inom den bestämda tiden.

#### Artikel 7.

**Ansvarighet; obeställbara postanvisningar, vilkas giltighetstid utgått.**

1. — För de medelst postanvisningar inbetalade belopp iklåda sig vederbörande postverk an-

où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou à leurs ayants droit. Tout mandat qui n'a pu être payé au destinataire pour une cause quelconque doit être remboursé à l'expéditeur.

Tout mandat dont le montant a été inscrit au crédit du compte courant postale du destinataire en conformité des règles qui concernent le service des chèques postaux est considéré comme valablement payé.

Lorsqu'un mandat n'as pas atteint son but par suite d'une faute de service et doit pour cette raison être remboursé à l'expéditeur, celui-ci a droit, en outre, à la restitution des frais postaux de réclamation.

2. — Lorsque le paiement d'un mandat a été contesté, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Office d'émission ou à l'Office de paiement dâment saisi d'une réclamation reconnue fondée.

S'il n'y a pas eu faute de sa part, l'Office qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Administration responsable du paiement sur faux acquit.

3. — Pour dégager sa responsabilité à l'égard de tout mandat payé par lui, l'Office de destination doit être en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses réglemens intérieurs.

svarighet gent emot avsändarna ända till det ögonblick, då medlen blivitt i vederbörlig ordning utbetalade till adressaterna eller dessas rättsinnehavare. Varje postanvisning, som av någon som helst anledning icke kunnat utbetalas till adressaten, skall återbetalas till avsändaren.

Varje postanvisning, vars belopp blivitt i enlighet med de för postcheckrörelsen gällande bestämmelser tillgodofört adressatens postcheckkonto, anses såsom behörigen utbetald.

Därest en postanvisning på grund av fel, som är att tillskriva posttjänsten, icke kommit adressaten tillhanda och i anledning härav skall återbetalas till avsändaren, är denne dessutom berättigad att återfå postavgifterna för reklamationen.

2. — Är behörigheten av en postanvisnings utbetalning omtvistad, skall skyldigheten att hålla reklamanten skadeslös åligger det postverk, som utställt anvisningen, eller ock det postverk, som utbetalt densamma, då mot sistnämnda postverk i vederbörlig ordning framställts reklamation, som befunnits grundad.

Om intet fel blivitt begånget från det postverks sida, som utbetalt ersättning till reklamanten, äger detta postverk framställa ersättningsanspråk emot den förvaltning, som är ansvarig för utbetalning mot falskt kvitto.

3. — För att bliva befriat från ansvarsskyldighet beträffande utbetald postanvisning, skall adresslandets postverk kunna visa, att utbetalningen ägt rum enligt de i dess inrikes reglementen meddelade föreskrifter.

4. — Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Ce délai peut être exceptionnellement dépassé lorsque malgré toute la diligence apportée par les Administrations dans l'examen d'une affaire, il n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

5. — Lorsque l'Office d'origine a été saisi d'une réclamation par l'expéditeur et que l'Office de destination a laissé s'écouler une période d'une année sans donner de solution à l'affaire, ce dernier Office peut être mis en demeure d'avoir à rembourser le réclamant dans un délai qui lui est indiqué en tenant compte des distances. Si la mise en demeure n'est pas suivie d'effet à l'expiration de ce délai, l'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office de destination.

L'Office de destination pour le compte duquel un paiement est effectué, conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, est tenu d'en rembourser le montant à l'Office expéditeur dans un délai de trois mois après la réception de l'avis dudit paiement. Le remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêts à raison de 7 % l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

6. — Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le

4. — Reklamanten skall erhålla gottgörelse snarast möjligt och senast inom ett år, räknat från den dag, då reklamationen verkställdes.

Denna tid kan i undantagsfall överskridas, då, oaktat förvaltningarnas undersökning i ett ärende bedrivits med all möjlig skyndsamhet, nämnda tid icke varit tillräcklig för ansvarighetsfrågans avgörande.

5. — Då avsändaren framställt reklamation mot inlämningspostverket och adresspostverket låtit ett år förflöta utan att slutföra ärendet, kan sistnämnda postverk uppfordras att hålla reklamanten skadeslös inom viss tid, som bestämmas med hänsyn till avståndet mellan länderna. Om denna uppfordran icke föranleder åtgärd före den förelagda tidens utgång, är inlämningspostverket berättigat att för adresspostverkets räkning utbetala beloppet till avsändaren.

Adresspostverket, för vars räkning utbetalning i enlighet med bestämmelserna i föregående stycke verkställs, skall gottgöra avsändningspostverket detta belopp inom en tid av tre månader efter mottagandet av underrättelse om nämnda betalning. Likviden verkställs utan kostnad för det fordringsägande postverket antingen medelst postanvisning eller växel eller ock med i det fordringsägande landet gångbart mynt. Efter utgången av denna tid av tre månader löper skulden till det avsändande postverket med ränta efter 7 % för år, räknat från dagen, då nämnda tid utgick.

6. — Det är likväl överenskommet, att reklamation beträff-

payement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du jour de l'expiration de la validité normale du mandat; passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquits.

7. — Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais fixés par les lois ou réglemens du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

#### Article 8.

**Législation des pays contractants; unions restreintes.**

Est réservé à chaque pays le droit d'appliquer, aux mandats de poste à destination ou en provenance d'autres pays, ses lois et réglemens intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration du service.

#### Article 9.

**Suspension extraordinaire du service.**

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justi-

fande en postanvisnings utbetalande till obehörig person skall vara tillåten endast inom ett år från och med dagen efter den, då anvisningens normala giltighet upphört. Efter denna tid skola förvaltningarna ej vidare vara ansvariga för utbetalning mot falskt kvitto.

7. — De belopp, som av en förvaltning mottagits för postanvisningar, vilka ej av vederbörande reklamerats inom den av inlämningslandets lagar eller reglementen bestämda tid, tillfalla slutligen den förvaltning, som utställt anvisningarna.

#### Artikel 8.

**De fördragsslutande ländernas lagstiftning; mindre omfattande föreningar.**

Varje land förbehålles rättighet att å postanvisningar till eller från andra länder tillämpa sina inrikes lagar och reglementen, i den mån dessa icke innehålla något mot detta avtal stridande.

Bestämmelserna i detta avtal innebära ej någon inskränkning i de fördragsslutande parternas rätt att bibehålla och avsluta särskilda avtal ävensom att bibehålla och ingå mindre omfattande föreningar, i ändamål att nedsätta avgifterna eller på annat sätt förbättra utväxlingen.

#### Artikel 9.

**Tillfälligt inställande av utväxlingen.**

Varje förvaltning kan, då utomordentliga omständigheter rättfärdiga en sådan åtgärd, för en

fier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### Article 10.

##### Adhésions à l'Arrangement.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 26 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

#### Article 11.

##### Désignation des bureaux participant à l'échange; Règlement d'exécution.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible le paiement des mandats dans toutes les localités de leurs pays respectifs.

2. — Ces Administrations régissent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

#### Article 12.

##### Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues

tid antingen helt och hållet eller delvis avbryta den internationella postanvisningsrörelsen, med villkor att omedelbart och, om så erfordras, per telegraf därom underrätta vederbörande förvaltningar.

#### Artikel 10.

##### Anslutning till avtalet.

De länder inom föreningen, vilka ej deltagit i detta avtal, kunna, på därom framställd begäran, tillträda detsamma, i den ordning, som är föreskriven uti art. 26 i huvudkonventionen, i vad angår inträde i världspostföreningen.

#### Artikel 11.

##### Bestämmande av postanstalter, som deltaga i utväxlingen; expeditionsreglemente.

1. — Postförvaltningarna i de fördragslutande länderna vidtaga nödiga åtgärder för att postanvisningar skola så vitt möjligt kunna utbetalas å alla platser i deras respektive länder.

2. — Förvaltningarna bestämma formen och sättet för försändning av postanvisningarna, formen för de i art. 6 omnämnda räkningar samt alla övriga detaljeller ordningsföreskrifter, som äro nödiga för att betrygga utförandet av detta avtal.

#### Artikel 12.

##### Förslag framställda under tiden mellan mötena.

1. — Under tiden mellan de i art. 27 i huvudkonventionen om-

à l'article 27 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 28 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

- 1° l'unanimité des suffrages; s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 14;
- 2° les deux tiers des suffrages, s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;
- 3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 25 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration

förmälda möten äger varje postförvaltning i de fördragsslutande länderna rättighet att, genom förmedling av internationella byrån, till de övriga i avtalet deltagande förvaltningarna framställa förslag i avseende å postanvisningsrörelsen.

För att kunna upptagas till behandling skall varje förslag hava vunnit understöd av minst två förvaltningar förutom den, som framställt förslaget. Därest internationella byrån icke, samtidigt med förslaget, erhåller förklaringar av nödigt antal förvaltningar därom att de understödda detsamma, föranleder förslaget icke till någon åtgärd.

2. — Varje förslag behandlas i den uti art. 28 § 2 i huvudkonventionen fastställda ordning.

3. — För att förslagen skola erhålla gällande kraft erfordras:

- 1) samtliga rösterna i fråga om tillägg av nya bestämmelser eller om ändring av bestämmelserna i denna artikel och i art. 1, 2, 3, 4, 6 och 14;
- 2) två tredjedelar av rösterna i frågor om ändring av andra bestämmelser än dem, som innehållas i ovannämnda artiklar;
- 3) enkel absolut röstpluralitet i fråga om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal, med undantag för det uti art. 25 i huvudkonventionen omnämnda fall av meningsskiljaktighet.

4. — De giltigblivna besluten bekräftas, i de två första fallen genom en ministeriell deklara-

diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 28 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

#### Article 13.

##### Participation d'autres Administrations au service des mandats.

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'une Administration autre que celle des postes, peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à l'Administration chargée, dans ces pays, du service des mandats, de s'entendre avec l'Administration postale, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement.

Cette dernière Administration lui servira d'intermédiaire pour toutes ses relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

#### Article 14.

##### Durée de l'Arrangement; ratification.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1922.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

9—220384.

tion, och i det tredje fallet genom ett administrativt meddelande, i den ordning, som omförmäles uti art. 28 i huvudkonventionen.

5. — Antagna ändringar eller beslut erhålla ej gällande kraft förrän minst tre månader efter deras delgivande.

#### Artikel 13.

##### Andra förvaltningars deltagande i postanvisningsrörelsen.

Länder, i vilka postanvisningsrörelsen lyder under annan förvaltning än postförvaltningen, kunna deltaga i den utväxling, som regleras av bestämmelserna i detta avtal.

Det tillhör den förvaltning, som i sådant land ombesörjer postanvisningsrörelsen, att med postförvaltningen träffa överenskommelse till trygghande av det fullständiga utförandet av samtliga bestämmelser i detta avtal.

Sistnämnda förvaltning skall tjäna som mellanhand beträffande alla förbindelser med de övriga kontraherande ländernas postförvaltningar och med internationella byrån.

#### Artikel 14.

##### Avtalets giltighetstid; ratifikation.

1. — Detta avtal skall träda i kraft den 1 januari 1922.

2. — Det skall hava samma varaktighet som huvudkonventionen, med förbehållen rätt likväl för varje land att frånträda det samma, efter därom, ett år i förväg, av dess regering hos schweiziska edsförbundets regering gjord anmälan.



3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Madrid.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

3. — Från och med den dag, då detta avtal träder i kraft, skola alla mellan de fördragsslutande parternas särskilda regeringar eller förvaltningar förut träffade bestämmelser upphöra att gälla.

4. — Detta avtal skall ratificeras så snart ske kan. Ratifikationsakterna skola utväxlas i Madrid.

Till yttermera visso hava här ovan uppräknade länders befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal i Madrid den trettionde november år ett tusen nio hundra tjugu.

Pour l'Allemagne:

Ronge,  
Schenk,  
Orth.

(Underskrifter.)

Pour la République Argentine:

A. Barrera Nicholson.

Pour l'Autriche:

Eberan.

Pour la Belgique:

A. Pirard,  
Tixhon,  
Hub. Krains.

Pour la colonie du Congo belge:

M. Halewyck,  
G. Tondeur.

Pour la Bolivie:

Luis Rodriguez.

Pour le Brésil:

Alcibiades Peçanha,  
J. Henrique Aderne.

Pour la Bulgarie:

N. Startcheff,  
N. Boschnakoff.

Pour le Chili:

A. de la Cruz,  
Florencio Marquez de la Plata,  
Gus. Cousiño.

Pour la Chine:

Liou Fou-Tcheng.

Pour la République de Colombie:

W. Mac Lellan,  
Gabriel Roldan.

Pour le Danemark:

Hollnagel Jensen,  
Holmblad.

Pour l'Égypte:

N. T. Borton.

Pour l'Espagne:

Conde de Colombi,  
José de Garcia Torres,  
Guillermo Capdevila,  
Martin Vicente,  
Antonio Camacho.  
José de España,

Pour l'Ethiopie:

Weuldeu-Berhane.

Pour la Finlande:

G. E. F. Albrecht.

Pour la France:

M. Lebon,  
P. M. Georges Bonnet,  
M. Lebon,  
G. Blin,  
P. Bouillard.  
Barrail.

Pour l'Algérie:

H. Treuillé.

Pour les colonies et protectorats  
français de l'Indochine:

André Touzet.

Pour l'ensemble des autres colo-  
nies françaises:

G. Demartial.

Pour la Grèce:

P. Scassi,  
Th. Penthéroudakis.

Pour la République de Honduras:  
Ricardo Beltrán y Rózpide.

Pour la Hongrie:

O. de Fejér,  
G. Baron Szalay.

Pour l'Islande:

Hollnagel Jensen.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:

E. Delmati,  
T. C. Giannini,  
S. Ortisi.

Pour le Japon:

S. Nakanishi,  
Arajiro Miura,  
Y. Hiratsuka.

Pour le Chosen:

S. Nakanishi,  
Arajiro Miura,  
Y. Hiratsuka.

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises:

S. Nakanishi,  
Arajiro Miura,  
Y. Hiratsuka.

Pour la République de Libéria:

Luis Ma. Solér.

Pour le Luxembourg:

G. Faber.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole):

Gérard Japy,  
J. Walter.

Pour le Maroc (zone espagnole):

M. Aguirre de Cárcer,

L. López-Ferrer.

C. Garcia de Castro.

Pour le Nicaragua:

M. Ig. Terán:

Pour la Norvège:

Sommerschild,

Klaus Helsing.

Pour la République de Panama:

J. D. Arosemena.

Pour le Paraguay:

Fernando Pignet.

Pour les Pays-Bas:

A. W. Kymmell,

J. S. v. Gelder.

Pour les Indes néerlandaises:

Wigman,

W. F. Gerdes Oosterbeek,

J. van der Werf.

Pour les colonies néerlandaises

en Amérique:

Wigman,

W. F. Gerdes Oosterbeek,

J. van der Werf.

Pour le Pérou:

D. C. Urrea,

O. Barrenechea y Raygada.

Pour la Pologne:

W. Dobrowolski,

Maciejewski,

Dr. Marjan Blachier.

Pour le Portugal:

Henrique Mousinho de Albuquerque.

Pour les colonies portugaises de  
l'Afrique:

Juvenal Elvas Floriado Santa

Barbara.

Pour les colonies portugaises de  
l'Asie et de l'Océanie:  
José Emilio dos Santos e Silva.

Pour la Roumanie:  
D. G. Marinesco,  
Eug. Boukman.

Pour le Territoire de la Sarre:  
Douarche.

Pour le Royaume des Serbes,  
Croates et Slovènes:  
Drag. Dimitrijevitch,  
S. P. Toutoundjitch,  
Dr. Franya Pavlitch,  
Costa Zlatanovitch.

Pour le Royaume de Siam:  
Phra Sanpakitch Preecha.

Pour la Suède:  
Julius Juhlin,  
Thore Wennqvist.

Pour la Suisse:  
Mengotti,  
F. Boss.

Pour la Tchécoslovaquie:  
Dr. Otokar Růžička,  
Vaclav Kučera.

Pour la Tunisie:  
Gérard Japy,  
A. Barbarat.

Pour la Turquie:  
Méhmed-Ali.

Pour l'Uruguay:  
Adolfo Agorio.

Pour les Etats-Unis de Véné-  
zuéla:  
Pedro-Emilio Coll,  
S. Barceló,  
A. Posse.

## Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

## I.

A titre provisoire chaque pays a la faculté de percevoir une taxe inférieure à celle prévue à l'article 3 du présent Arrangement.

## II.

En ce qui concerne les taxes prévues par l'Arrangement, chaque pays est autorisé à les mettre en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1922, à la condition d'en informer le Bureau international au moins un mois d'avance et, au besoin, par télégramme.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement espagnol et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Samma underskrifter som under avtalet.

Till avtalet hör ett expeditjonsreglemente.

## Slutprotokoll.

Före undertecknandet av avtalet angående postanvisningsrörelsen hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande:

## I.

Såsom övergångsanordning äger varje land befogenhet att upptaga en lägre avgift än den, som bestämmes i art. 3 av detta avtal.

## II.

Vad angår de i detta avtal bestämda avgifter, är varje land berättigat att låta desamma träda i kraft före den 1 januari 1922, under villkor att underrättelse härom meddelas internationella byrån minst en månad i förväg, och, om så erfordras, medelst telegram.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta slutprotokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelser voro intagna i själva texten av det avtal, som i slutprotokollet åsyftas, och hava de undertecknat detsamma i ett exemplar, som skall förvaras i spanska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till en var av de fördragslutande parterna.

Som skedde i Madrid den trettionde november år ett tusen nio hundra tjugugu.

## Innehållsförteckning till n:ris 31—36.

	Sid.
<b>Världspostkonvention . . . . .</b>	<b>177</b>
Art. 1. Världspostföreningens begrepp . . . . .	178
Art. 2. Försändelser, som avses i denna konvention . . . . .	178
Art. 3. Postbefordran mellan angränsande länder; anlitande av ett tredje lands posttjänst . . . . .	179
Art. 4. Transit- och lagringsavgifter . . . . .	180
Art. 5. Luftbefordran . . . . .	184
Art. 6. Avgifter, tilläggsavgifter och allmänna bestämmelser rörande försändelserna . . . . .	185
Art. 7. Rekommenderade försändelser; mottagningsbevis; begäran om upplysningar . . . . .	188
Art. 8. Postförskotts försändelser . . . . .	189
Art. 9. Identitetskort . . . . .	192
Art. 10. Ansvarighet för rekommenderade försändelser . . . . .	193
Art. 11. Återtagande av brev försändelser; ändring i adress eller expeditionssätt . . . . .	196
Art. 12. Bestämmande av ekvivalenter till francs för avgifters fastställande och avräkningars gäldande . . . . .	197
Art. 13. Försändelsernas frankering; svarskuponger; portofrihet . . . . .	197
Art. 14. Rätt till postavgifter . . . . .	200
Art. 15. Expressförsändelser . . . . .	200
Art. 16. Eftersändning; obeställbara försändelser . . . . .	201
Art. 17. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg . . . . .	202
Art. 18. Förbud . . . . .	203
Art. 19. Förbindelser med länder utom världspostföreningen . . . . .	205
Art. 20. Eftergjorda frankeringsstämplar och frankotecken . . . . .	207
Art. 21. Rörelsegrenar, som äro föremål för särskilda avtal . . . . .	207
Art. 22. Expeditionsreglemente; särskilda avtal mellan postförvaltningar . . . . .	208
Art. 23. Inrikes lagstiftning; mindre omfattande föreningar . . . . .	208
Art. 24. Internationell byrå . . . . .	209
Art. 25. Tvistefrågors avgörande genom skiljedom . . . . .	209
Art. 26. Anslutning till konventionen . . . . .	210
Art. 27. Kongresser och konferenser . . . . .	211
Art. 28. Förslag framställda under tiden mellan mötena . . . . .	212
Art. 29. Skyddsområden och kolonier inom föreningen . . . . .	214
Art. 30. Konventionens giltighetstid . . . . .	215
Art. 31. Upphävande av äldre avtal; ratifikation . . . . .	215
Slutprotokoll . . . . .	222

	Sid.
<b>Avtal angående utväxling av brev och askar med angivet värde</b>	<b>225</b>
Art. 1. Avtalets omfattning; askarnas maximivikt . . . . .	226
Art. 2. Postförskott . . . . .	227
Art. 3. Försändningssätt för försändelser med angivet värde . . . . .	228
Art. 4. Porto och assurancesavgift . . . . .	228
Art. 5. Avgifter . . . . .	229
Art. 6. Avgiftsfrihet . . . . .	232
Art. 7. Mottagningsbevis och begäran om upplysningar . . . . .	232
Art. 8. Begäran om återtagande eller adressförändring; annullering av postförskottsbelopp; expressbefordran . . . . .	233
Art. 9. Förbud . . . . .	234
Art. 10. Eftersändning . . . . .	235
Art. 11. Tullavgifter; garanti; avgifter till statskassan och undersök- ningsavgifter . . . . .	236
Art. 12. Ansvarighet . . . . .	237
Art. 13. De kontraherande ländernas lagstiftning; särskilda avtal . . . . .	241
Art. 14. Tillfälligt inställande av utväxlingen . . . . .	242
Art. 15. Anslutning till avtalet . . . . .	242
Art. 16. Expeditionsreglemente . . . . .	243
Art. 17. Förslag framställda under tiden mellan kongresserna . . . . .	243
Art. 18. Avtalets giltighetstid; upphävande av äldre bestämmelser Slutprotokoll . . . . .	244 250
 <b>Konvention angående utväxling av postpaket . . . . .</b>	 <b>251</b>
Art. 1. Föremål för konventionen . . . . .	253
Art. 2. Pakets transitbefordran . . . . .	254
Art. 3. Gottgörelse för befordringen . . . . .	254
Art. 4. Frankeringstvång . . . . .	257
Art. 5. Avgifter och tilläggsavgifter; mottagningsbevis . . . . .	257
Art. 6. Gottgörelser till adresslandets samt till förmedlande postverk	
Art. 7. Avgifter för hembäring och ombesörjande av tullbehandling	261
Art. 8. Postförskottspaket . . . . .	262
Art. 9. Expressbefordran . . . . .	264
Art. 10. Ipaket . . . . .	265
Art. 11. Paket till eller från krigsfångar . . . . .	266
Art. 12. Förbud mot upptagande av andra postavgifter än dem, som stadgas i denna konvention; betalning av tullavgifter; de- position . . . . .	266
Art. 13. Återtagande eller adressförändring; annullering eller nedsätt- ning av postförskottsbelopp . . . . .	267
Art. 14. Eftersändning; obeställbara försändelser; annullering av tull- avgifter . . . . .	268
Art. 15. Förbud . . . . .	269
Art. 16. Ansvarighet . . . . .	270
Art. 17. Svikligt angivande av värde . . . . .	275



	Sid.
Art. 18. Tillfälligt inställande av utväxlingen . . . . .	276
Art. 19. Inrikes lagstiftning . . . . .	276
Art. 20. Mindre omfattande föreningar . . . . .	276
Art. 21. Anslutning till konventionen . . . . .	277
Art. 22. Expeditionsreglemente . . . . .	277
Art. 23. Kongresser och konferenser . . . . .	278
Art. 24. Ändringsförslag framställda under tiden mellan kongresserna	278
Art. 25. Konventionens giltighetstid; upphävande av äldre överens-	
kommelser; ratifikation . . . . .	279
Slutprotokoll . . . . .	286

#### Avtal angående postanvisningsrörelsen . . . . . 290

Art. 1. Inledande bestämmelser . . . . .	291
Art. 2. Inbetalning; maximibelopp; överlåtelse . . . . .	291
Art. 3. Avgifter; utbetalningsbevis; återtagande och adressförändring; expressbefordran . . . . .	292
Art. 4. Telegrampostanvisningar . . . . .	295
Art. 5. Eftersändning . . . . .	297
Art. 6. Avräkningar . . . . .	298
Art. 7. Ansvarighet; obeställbara postanvisningar, vilkas giltighetstid utgått . . . . .	299
Art. 8. De fördragsslutande ländernas lagstiftning; mindre omfat- tande föreningar . . . . .	302
Art. 9. Tillfälligt inställande av utväxlingen . . . . .	302
Art. 10. Anslutning till avtalet . . . . .	303
Art. 11. Bestämmande av postanstalter, som deltaga i utväxlingen; expeditionsreglemente . . . . .	303
Art. 12. Förslag framställda under tiden mellan mötena . . . . .	303
Art. 13. Andra förvaltningars deltagande i postanvisningsrörelsen . .	305
Art. 14. Avtalets giltighetstid; ratifikation . . . . .	306
Slutprotokoll . . . . .	311

#### Avtal angående inkasseringsrörelsen . . . . . 312

Art. 1. Inledande bestämmelser . . . . .	312
Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering; maximibelopp; växelprotester . . . . .	313
Art. 3. Inkasseringsbelopp . . . . .	314
Art. 4. Försändning; inkasseringshandlingarnas antal . . . . .	314
Art. 5. Avgift; inlämningsbevis . . . . .	314
Art. 6. Förbud mot inlösen delvis . . . . .	315
Art. 7. Inkasseringsavgift . . . . .	315
Art. 8. Översändande av inkasserat belopp; återsändande av icke in- kasserade värdehandlingar . . . . .	315
Art. 9. Tillämpning av bestämmelserna i avtalet angående postan- visningsrörelsen . . . . .	316

	Sid.
Art. 10. Återtagande av inkasseringshandlingar, rättande av förteckningen . . . . .	317
Art. 11. Ansvarighet i händelse av förlust . . . . .	318
Art. 12. Mindre omfattande föreningar . . . . .	319
Art. 13. Inrikes lagstiftning . . . . .	320
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	320
Art. 15. Tillfälligt inställande av utväxlingen . . . . .	320
Art. 16. I utväxlingen deltagande postanstalter; expeditionsreglemente	321
Art. 17. Anslutning till avtalet . . . . .	321
Art. 18. Förslag framställda under tiden mellan mötena . . . . .	321
Art. 19. Avtalets giltighetstid; ratifikation . . . . .	323
Slutprotokoll . . . . .	326

**Avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter . . . . . 328**

Art. 1. Inledande bestämmelser . . . . .	329
Art. 2. Mottagande av abonnemang . . . . .	329
Art. 3. Abonnemangavgifter och abonnemangsterminer . . . . .	329
Art. 4. Ansvarighet . . . . .	330
Art. 5. Utväxlingspostanstalter . . . . .	330
Art. 6. Förskrivningspris . . . . .	330
Art. 7. Abonnemangspris . . . . .	331
Art. 8. Befrielse från avräkning över vissa porto- och avgiftsbelopp	332
Art. 9. Oregelbundenheter . . . . .	332
Art. 10. Kvartalsräkningar . . . . .	332
Art. 11. Mindre omfattande föreningar . . . . .	333
Art. 12. Anslutning till avtalet . . . . .	333
Art. 13. Räkningarnas form och tiderna för deras avgivande; expeditionsreglemente . . . . .	333
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	334
Art. 15. Förslag framställda under tiden mellan mötena . . . . .	334
Art. 16. Avtalets giltighetstid . . . . .	335
Art. 17. Upphävande av äldre bestämmelser; ratifikation . . . . .	336

**Protokoll vid depositionen av ratifikationerna till de konventioner och avtal, som avslutats å världspostföreningens VII kongress i Madrid . . . . . 340**

Utkom av trycket den 18 mars 1922.